

Dando sequência à pesquisa sobre as dificuldades de compreensão e/ou tradução do FLE

Projeto de pesquisa: As dificuldades de compreensão e/ou tradução do francês

Bolsista PIBIC-CNPq/UFRGS: Vinícius Stangherlin

Orientador: Robert Ponge

OBJETIVOS

- Teórico-descritivo: mapeamento da tipologia das dificuldades de compreensão e/ou tradução que a língua francesa oferece aos falantes do português brasileiro;
- Prático-didático: produção de um glossário de verbetes portadores de palavras que costumam suscitar dificuldades concretas de compreensão e/ou tradução da língua francesa.

METODOLOGIA

- Estudo, reflexão e discussão a fim de caracterizar cada tipo de dificuldade, buscando a elaboração de um ou vários estudos teóricos sobre essa atividade de recenseamento e caracterização tipológicos;
- Cotejamento dos verbetes de três pequenos dicionários de dificuldades concretas de tradução do francês para o português brasileiro;
- Elaboração de novos verbetes provisórios, provenientes ou não do cotejamento inicial;
- Revisão e aperfeiçoamento de novos verbetes no trabalho coletivo do grupo de pesquisa.

DESENVOLVIMENTO

O trabalho apresenta as atividades do bolsista e do grupo de pesquisa, bem como a importância de cada uma delas para que os objetivos teórico-descritivo e prático-didático (glossário) sejam concretizados.

CONSIDERAÇÕES

O foco do trabalho recai no processo de elaboração de verbetes e suas diversas etapas, a saber: cotejamento, pesquisa semântica, sistematização e síntese, elaboração de definições, busca de equivalentes, busca e tradução de exemplos autênticos, etc.

BIBLIOGRAFIA INICIAL

BATH, Sérgio; BIATO, Oswaldo. *Les faux amis e outras peculiaridades da língua francesa para uso dos brasileiros*. Brasília: Ed. UnB, 1998.

Dictionnaire de l'Académie française. Huitième édition, version informatisée. < <http://atilf.atilf.fr/academie.htm> >

Dictionnaire de l'Académie française. Neuvième édition, version informatisée. < <http://atilf.atilf.fr/academie9.htm> >

Dictionnaire d'expressions idiomatiques français-portugais-français. < http://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/index.php >

HOUAISS, Antônio. *Dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.

Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert. Paris: Le Robert, 2007.

PONGE, Robert. "As dificuldades de compreensão e/ou de tradução do francês para o português". Projeto de pesquisa inédito. 3ª versão.

Porto Alegre: Sistema Pesquisa da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2015.

RÓNAI, Paulo. "As Armadilhas da Tradução", 1976a. In: Idem. *A tradução vivida*. Rio de Janeiro: Educom, 1976, p. 16-33.

RÓNAI, Paulo. "As Ciladas da Tradução Técnica", 1976b. In: Idem. *Escola de Tradutores*. 6ª ed., revista e ampliada. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987. p. 71-81.

RÓNAI, Paulo. *Guia prático de tradução francesa*. 2ª ed., revista e ampliada. Rio de Janeiro: Educom, 1975.

PORTINHO, Waldívia Marchiori (org.). *A tradução técnica e seus problemas*. São Paulo: Álamô, 1984, pp. 1-15.

Trésor de la langue française informatisé. < <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> >

XATARA, Cláudia Maria; OLIVEIRA, Wanda Aparecida Leonardo de. *Dicionário de falsos cognatos: francês-português, português-francês*. São Paulo: Casa Editorial Schimidt, 1995.